



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Учреждение образования «**Казахский гуманитарно-юридический инновационный университет**» (КазГЮИУ) в лице Ректора **Шырын Курманбаевой**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Новый Болгарский университет** в лице ректора **Пламен Бочков**, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Статья 1.

Целью Договора является разработка и реализация эффективных форм академического и научного сотрудничества, создание единой научной среды партнеров, повышение качества высшего образования, а также активная интеграция Сторон в мировое образовательное пространство.

Статья 2.

Стороны на основе равноправия и взаимного интереса будут развивать сотрудничество в следующих направлениях:

- 1.1 обмен научной информацией, учебной, научно-методической литературой, периодическими изданиями;
- 1.2 организация совместных научных исследований, конференций, семинаров и других научных мероприятий;
- 1.3 привлечение студентов, магистрантов и докторантов для обучения, стажировки и прохождения различных

CONTRACT OF COOPERATION

Kazakh Humanitarian Juridical Innovative University (KazHJIU), represented by its Rector **Shyryn Kurmanbayeva**, on the one part, and **New Bulgarian University** represented by its Rector **Plamen Bochkov**, on the other part, jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party", have entered into this Contract of cooperation (hereinafter - the "Contract") as follows:

Article 1.

The purpose of this Contract is to realize effective form of academic and scientific cooperation, creation of a single scientific environment of partners to improve the quality of higher education, and the active integration of the Parties in the global educational space.

Article 2.

With the intention of implementing the goals of this Contract, the Parties have generally agreed to cooperate with each other in the following areas:

- 1.1. Exchanges of publications and materials from implemented research, scientific and methodological literature, periodicals;
- 1.2. Organization of common bilateral symposia, seminars, conferences, scientific researches and other scientific meetings;
- 1.3. Exchanges of teachers, researchers,

видов практик;

1.4 организация научного сотрудничества в областях, представляющих интерес для обеих Сторон;

1.5 реализация программ академической мобильности обучающихся и ППС;

1.6 разработка и реализация совместных образовательных программ;

1.7 сотрудничество в других областях, представляющих взаимный интерес.

Статья 3.

Детали совместной деятельности, условия для использования результатов, достигнутых договоренностей, отдельных визитов, обменов и других форм сотрудничества будет обсуждаться отдельно для каждого конкретного случая.

Сотрудничая в рамках настоящего Договора, Стороны соглашаются проводить мероприятия в соответствии с законами и правилами каждой из Сторон после полной консультации и одобрения.

Количество студентов, преподавателей и административных сотрудников, которые будут участвовать в мобильности, указанной в статье 2, будет определяться в письменных соглашениях между двумя сторонами.

Стоимость и расходы, подлежащие уплате в отношении любого сотрудничества, предусмотренного в рамках настоящего соглашения, подлежат дальнейшей детализации, которая должна быть согласована между Сторонами.

Контакты и обмены между двумя сторонами должны быть на основе дружбы и взаимной помощи.

Статья 4.

Стороны договорились, что они будут стремиться урегулировать любые разногласия, которые могут возникнуть в ходе исполнения настоящего Договора совместно во избежание каких-либо судебных действий.

Статья 5.

Настоящий Договор вступает в законную силу в день его подписания представителями Сторон сроком на 5 (пять) лет и может быть продлен на последующие 5 (пять) лет по письменному соглашению,

students of bachelor and master degrees;

1.4. Organization of scientific cooperation in the fields of interest of both Parties;

1.5. Realization of program of academic mobility for students and teaching staff;

1.6. Elaboration and realization mutual educational programs;

1.7. Cooperation in the other fields of mutual interest.

Article 3.

The details of joint activities, conditions for utilization of results achieved, and arrangements for specific visits, exchanges and other forms of cooperation will be negotiated for each specific type of activity.

Both universities agree to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval.

The number of students, academic staff and administrative staff who will benefit from the mobility, stated in the Article 2, will be determined by the written agreements between two parties.

The cost and expenses to be paid in relation to any cooperation or collaboration envisaged under this Memorandum shall be subject to further detail arrangements to be agreed between the Parties as and when it shall arise.

The contact and exchanges between the two parties shall be on the basis of friendship and mutual assistance.

Article 4.

The Parties have agreed that they shall endeavor to settle any discrepancies that may occur in the course of fulfillment of this Contract amicably and to as far as possible avoid any court action.

Article 5.

This Contract enters into validity and effect on the day of its signing by the statutory representatives of the Parties. It shall be effective for a period of 5 (five) years and may be extended for subsequent

представленной Сторонами.

Договор может быть изменен по письменному соглашению, подписанному представителями двух сторон.

Договор, может в любое время в течение срока его действия, быть прекращен одной из сторон после предварительного уведомления в письменной форме не позднее, чем за шесть месяцев до даты расторжения.

Статья 6.

Настоящий Договор составлен на двух языках: английском и русском, в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон, оба имеют одинаковую юридическую силу.

«Казакский гуманитарно-юридический инновационный университет»

ул. Ленина 11
071400, г.Семей,
Восточно-Казахстанская область,
Республика Казахстан
Телефон: 8(7222)321383
E-mail: semey@mail.ru

Ректор, д.полит.н., профессор

Ш.Курманбаева

«___» _____ 2017 г.



agreement provided by the Parties.

Contract may be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of two universities.

Contract may, at any time during its period of validity, be terminated by one of the universities upon prior notice to the other in writing not later than six months before the termination date.

Article 6.

This Contract is prepared in two languages: English and Russian, in two copies, one for each Party, both having the same legal force.

Kazakh Humanitarian Juridical Innovative University

Lenin street 11
071400, Semey
East Kazakhstan region
Republic of Kazakhstan
Tel: 8 (7222)321383
e-mail: semey@mail.ru

Rector, PhD, professor

Sh.Kurmanbayeva

«___» _____ 2017 г.



Новый Болгарский университет

Болгария, г.София, 1618
ж.к Овча Купел
ул.Монтевидео, №21
Телефон: +7 (02) 8110 180
+7 (02) 8110 170
E-mail: www.nbu.bg
student@nbu.bg

Ректор, PhD, профессор

Пламен Бочков

«___» _____ 2017 г.



New Bulgarian University

Bulgaria, Sofia, 1618
r.c.Ovcha Kupel
Montevideo str., №21
Tel.: +7 (02) 8110 180
+7 (02) 8110 170
E-mail: www.nbu.bg
student@nbu.bg

Rector, PhD., Professor

Plamen Bochkov

«___» _____ 2017

